

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационного исследования Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Традиционно при анализе собственных имен в художественной литературе и персонификации художественного образа (одушевленного или неодушевленного) употребляли термины имя или собственное имя. Применительно к художественным текстам они конкретизировались: имя действующего лица, имя литературного персонажа, имя персонажа. В частности, В. А. Никонов дает следующее определение: «Имя персонажа – одно из средств, создающих художественный образ, оно может характеризовать социальную принадлежность персонажа, передавать национальный и местный колорит, а если действие происходит в прошлом, то воссоздавать историческую правду (или разрушать ее, если имя выбрано вопреки правде)». Обращает внимание, что в данном определении в основном признается только тесная связь собственного имени художественного произведения с обществом и общественными условиями, но не уточняется его специфика в структуре художественного текста как самостоятельной единицы.

Диссертация посвящена изучению роли поэтонимов в художественном тексте, где объектом исследования стала трилогия Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974). Впервые в таджикском литературоведении проведено исследование поэтонимов в жанре историко-революционной прозы, где изучена художественная функция поэтонимов, их номинативность, характер, эмоциональный и эстетический аспекты. В диссертации выявлена соотнесенность поэтонимов, выбранных автором, с той ролью, которую они выполняют в художественном тексте и определена степень адекватности их передача на русский язык.

В диссертации на примере текста перевода трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) поэтонимы рассмотрены как «связующее звено между текстом, автором и вне текстовой реальности, позволяющие «привязывать» изображенную действительность к объективному пространственно - временному континууму», что весьма важно при передаче на другой язык - это и обуславливает **актуальность** темы исследования.

Данная тема исследования *актуальна* в связи с активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода.

Н. Н. Холназарова является высококвалифицированным специалистом ее вклад в исследование состоит из самостоятельного поиска и получения результатов, изложенных в диссертации, в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала. Основные положения диссертации неоднократно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

Публикации автора по теме исследования достаточно представительны, отражают выводы и положения работы, наиболее важные результаты исследования опубликованы (3 статьи) в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК.

Однако диссертация, судя по автореферату, не лишена некоторых недостатков:

1. Положения, выносимые на защиту, желательно более жёстко соотнести с задачами исследования, раскрыть существо их решения, при этом, по возможности, избегать общих фраз.

Высказанное замечание носит, скорее, дискуссионный характер и не снижает значимости данного научного исследования.

В целом, исследование проведено на должном научном уровне. Автор показал хорошие знания материала и научной литературы и является вполне подготовленным специалистом. Диссертант хорошо владеет материалом по теме диссертации.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации и отвечают всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям.

Резюмируя результаты анализа автореферата, сделаем вывод о том, что диссертационная работа Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» представляет собой оригинальное и завершённое исследование, в котором содержится решение важной задачи формирования особой научной теории литературоведения, что обеспечивает соответствие работы требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры мировой литературы
Российско-Таджикского (славянского)


Аминов Азим Садыкович

734000, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30
Телефон: 2272484, моб. 919-72-15 -50.
E- mail, azim.aminov@mail.ru

Подпись доцента Аминова А.С.
Заверяю. Начальник отдела кадров Российско-
Таджикского (славянского) университета


Х.Х. Давлатов

21.01.2022 г.